Слово молодому ученому

АВРАМЕНКО Л.А.,
аспирантка
Киев

УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ ПЕРИФРАСТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ МЕСТНОСТИ» В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ

На различных этапах развития лингвистических исследований понятие перифразы как способа «украшения языка»видоизменялось и переосмысливалось. Расширялись рамки различных тематических групп перифраз. Наиболее показательным является функционирование устойчивых сочетаний перифрастического характера в современных средствах массовой информации, поскольку язык прессы непосредственно связан с процессами неологизации.

Среди исследований, посвященных фразеологическим инновациям перифрастического характера, выделяем как теоретические работы (Григораш А.М., Кожин А.Н., Литвинникова О.И., Милехина В.И., Попова З.Д.), так и соответствующие словари (Коломиец М.П., Мокиенко В.М., Новиков А.Б., Регушевский С.С.). Тем не менее перифрастические обороты в современной русскоязычной прессе Украины изучены, с нашей точки зрения, недостаточно.

Целью данной статьи является анализ устойчивых сочетаний перифрастического характера тематической группы «достопримечательности местности».

Материалом исследования послужила русскоязычная пресса Украины последних лет.

Тематическая группа «достопримечательности местности»включает в себя фразеологические перифразы, описывающие районы, улицы, площади, памятники, различные сооружения, организации, базы, парки, театры и т.д.

Отметим, что большинство ус-

тойчивых перифраз обладает эмоционально-экспрессивной окраской с позитивными коннотациями. К данным устойчивым переименованиям относятся перифразы, основанием для образования которых является значимость, ценность и важность определенной достопримечательности для страны и ее народа. Сюда входят устойчивые переименования, неотъемлемым компонентом которых является адъектив «главный», указывающий на первостепенность подобных перифрастических сочетаний: «Премьер-министра не устроила политическая победа над главой Национального банка. Теперь Тимошенко обвиняет Владимира Стельмаха в бесконтрольной эмиссии. То есть в том, что главный банк страны напечатал много лишних денег — 42 миллиарда» («Известия в Украине», 28.01.09). Следующий пример также указывает на значимость территориального объекта: «Репетиция парада, прошедшая на Крещатике вечером 19 августа, продемонстрировала, что подземные сооружения выдержат нагрузку... По словам Глинского, на главной улице столицы наблюдаются незначительные повреждения верхнего слоя асфальта, где отобразились гусеницы техники, хотя температура воздуха на момент репетиции составляла +23°С» («Обзор», 21.08.08). Другое перифрастическое наименование относится к часам, которые установлены в центре столицы Украины на Доме профсоюзов. В заголовке газеты «Сегодня» (24.03.07) читаем: «Главные часы страны в лето переведут с опозданием». Далее следует вариант данного устойчивого сочетания: «Сегодня» побывала в главных курантах Украины, которые находятся на Доме профсоюзов на Майдане Незалежности, и выяснила, как это будет происходить там». В данном случае вторая перифраза является более точной по отношению к первой, что выражается в точном названии определенного вида часов. Ср. в толковом словаре русского языка: «Куранты — башенные или стенные часы с музыкальным боем»[1]. Отметим, что в вышеприведенных трехкомпонентных структурах устойчивых сочетаний третий компонент представляет собой конкретизацию местности (страна, столица, Украина). Сюда же отнесем следующий пример: «Самолет под звучным именем «Святой Николас»с «ревизорами» УЕФА на борту приземлился в Борисполе в 11 часов по киевскому времени... К приезду комиссии УЕФА главный украинский аэропорт «украсили» специальными табличками с надписями на английском о том, что для подготовки к Евро-2012 аэропорт реконструируют и усовершенствуют («Комсомольская правда в Украине», 04-10.07.08).

Как отмечалось ранее, достаточно большое количество фразеологических перифраз, встречающихся на страницах русскоязычных публикаций, образовано вследствие значимости и ценности территориального объекта. Опорными компонентами

большинства из них являются субстантивы «жемчужина», «чудо», «святыня», «храм»и т.д. Рассмотрим следующий пример: «В Кировограде сгорел весь архив управления госказначейства. Утром сотрудники, которые пришли на работу в казначейство, стояли в растерянности возле обгоревшего острова бывшей жемчужины областного центра» («Жизнь как она есть», 30.05.09). Главный компонент «жемчужина» указывает на высокую ценность определенной организации для областного центра. Еще пример: «В Национальном заповеднике «София Киевская» впервые в Украине будет представлена уменьшенная копия капель дель Скровеньи — небольшой церкви в итальянском городе Падуя, прославившейся благодаря фресковому циклу работы Джотто... Джотто создал в Падуе настоящее художественное чудо, которого, к счастью, не коснулось ни время, ни человеческая деятельность. Увы, у большинства украинцев на сегодняшний день очень мало шансов увидеть падуанское чудо в оригинале, исходя даже из того факта, как неохотно выдает посольство Италии в Украине визы нашим согражданам» («Комсомольская правда в Украине», 18.06.09). Обращая внимание на базовый компонент рассматриваемой перифразы, отметим, что значение лексемы «чудо»- «кто или что удивляет, восхищает своими свойствами, достоинствами»[2].

Чтобы подчеркнуть благоговейное отношение театралов к соответствующим зданиям, журналисты нередко используют слова религиозной сферы для характеристики данного объекта: «Московский художественный театр закрыл свой 111-й сезон... В стенах драматической святыни, при Табакове реконструированной и обновленной, благодаря ему ожившей и протрезвевшей, грянул финансовый скандал» («Известия в Украине», 20.07.09). Словарная статья указывает на то, что святыня — «то, что является особенно дорогим, глубоко чтимым и любовно хранимым»[3]. Другой пример в газете «Известия в Украине» (24.07.09) представлено интервью корреспондента с драматической актрисой Адой Роговцевой: «Она всюду желанна, безукоризненно элегантна и неизменно очаровательна в свои... «7:0 в мою пользу!». Я почему-то уверена, что именно так она ответит на мой вопрос о юбилее, и будет увлеченно рассказывать о ролях, творческих планах и «священном храме», которому посвятила жизнь... Да какой там храм? Он храм для журналистов и театроведов. Для актера театр — это дом, где, как в любом доме, бывает все». Словарь русского языка предлагает следующее объяснение данного слова: «храм — Высок. О чем-л. внушающем чувство глубокого почтения, благоговения»[4]. Как видим, данные фразеологические перифразы указывают на объект, внушающий чувство благоговения.

Исследуя фразеологические пе-

рифрастические выражения, характеризующие городские достопримечательности, следует отметить наличие в достаточном количестве на страницах газет перифраз, образованных по аналогии с другим территориальным объектом, как правило, более известным: «Сейчас столичным водителям гораздо больше мешает стройка эстакады на Московской площади. Там торчат громадные колонны, которые кто-то из шутников уже успел окрестить «столичным Стоунхенджем»(всемирно известное каменное мегалитическое сооружение в Англии)» («Сегодня», 31.03.08). Показательно, что журналист в своей статье мотивирует употребление данного перифрастического сочетания. Адъектив «столичный»указывает на конкретное территориальное местонахождение строительного сооружения.

Как известно, парламент США принято называть Белым домом. Популярность данного объекта привела к частотному употреблению данного выражения по отношению к парламентам других стран: «Правительство РФ «притормозило»налоговые новшества... Так Белый дом применяет метод «семь раз отмерь, один — отрежь» («Известия в Украине», 04.09.08).

Аналогичная ситуация прослеживается со знаменитыми на весь мир башенными часами «Биг Бен» в Англии: «Часы на доме профсоюзов появились в 1980 году. При установке и запуске киевского «Биг-Бена»пришлось повозиться» («Сегодня», 24.03.07). В заголовке одной из украинских газет читаем: «Львовский «Биг-Бен»починил москвич». Далее в тексте следует: «Главные часы Львова, расположенные на ратуше и считающиеся одним из символов города, которые в последнее время стали «нагло врать», снова в порядке» («Сегодня», 08.07.08). В данных фразеологических перифразах адъективы указывают на местонахождение курантов, которые сравниваются с башенными часами в Англии.

В следующем примере наблюдается аналогия между Майданом Незалежности в Киеве и площадью Свободы в Харькове: «Движение на площади Свободы началось еще в середине дня... К половине седьмого вечера харьковский «майдан» был заполнен почти до отказа, но народ продолжал прибывать» («Известия в Украине», 16.09.08).

В некоторых газетных публикациях проводится аналогия между неживым территориальным объектом и живой личностью: «Присмотревшись к другим, баба Параска решила показать и себя. Да так, что очень скоро Майдан уже не мыслил себя без оранжевого чуда — бабы Параски... Ведь по существу весь Майдан был коллективной бабой Параской, к которой истошно апеллировали и Ющенко, и Тимошенко, и их менее известные соратники» («2000», 10.08.07).

На значимость и ценность того или иняо объекта указывают также устойчивые перифразы с опор-

ным компонентом «сердце»: «Газете «Сегодня»посчастливилось попасть на закрытый показ новой коллекции чешского кутюрье «осень-зима «Шик в городе». Шоу проходило в самом сердце Праги, в старинном замке» («Сегодня», 31.03.07). Сюда же отнесем следующий пример: «Биоэнергетики обнаружили под Крещатиком ожившие тектонические разломы, в которые не сегодня — завтра куда-нибудь на глубину этак километров в пять может нырнуть «сердце страны» («Аргументы и факты в Украине», 04.08.08). Устойчивыми перифразами с базовым компонентом «сердце»в данной тематической группе журналисты, как правило, называют самые известные достопримечательности города, в частности главную улицу или площадь. Если Крещатик как главную улицу Украины называют «сердцем страны», то другую улицу нашей столицы публицисты именуют на страницах газетных изданий «сердцем Киева». В заголовке газетной публикации («Новая газета», 13.05.09) читаем: «Шабаш вокруг Замковой горы. В «благоустройстве» сердца Киева специалисты и горожане усматривают циничную застройку исторической местности». Далее текст статьи сообщает: «Попытка городских властей и их «вассальных» структур прибрать к рукам Андреевский спуск превратились, похоже, в навязчивую идею».

Как видим из вышеприведенных примеров, базовый компонент «сердце» встречается в тех устойчивых выражениях, которые характеризуют столицу страны, центральную площадь или главную улицу столицы, реже — другие достопримечательности столицы.

Отметим также использование в русскоязычных публикациях Украины устойчивых перифрастических выражений с главным компонентом «бриллиант». Данные перифрастические обороты указывают на объект местности, представляющий собой особую ценность для города. Известно, что огромный дорогостоящий донецкий стадион «Донбасс Арена» еще до его открытия журналисты окрестили «донецким бриллиантом»: «Дизайн «Донбасс Арены» разработала компания «Арup-Спорт». Общая стоимость проекта стадиона и парка вокруг него составляет 400 миллионов долларов... Необычное дизайнерское решение — эффект парящей крыши — по форме донецкий бриллиант напоминает летящую тарелку» («Труд», 21.08.09).

Очень редки случаи употребления перифраз с главным компонентом «витрина»: «Славная история «Артека» началась в 1925 году... Вплоть до развала СССР лагерь считался витриной советского радужного детства» («Аргументы и факты в Украине», № 6, 2009). Детский лагерь «Артек»всегда считался образцом для всех детских организаций, отсюда — соответственное название. Ср. в толковом словаре русского языка «Витрина. Простран-

ство между оконными рамами, застекленный шкаф или стенд (в магазине, библиотеке и т.п.), используемый для показа различных товаров, экспонатов и т.п.»[5]. Показательным является то, что в словаре не зафиксировано переносное значение данного субстантива, обозначающего объект, который является эталоном для других подобных объектов. Достаточно большое количество устойчивых перифрастических выражений в русскоязычных публикациях Украины, основанием для образования которых является аналогия внешнего вида сооружения с другим предметом или местностью: «По маршруту следования тургрупп в Танзании есть целые селения, в которых люди работают масаями. Они туда приезжают из разных регионов, делают себе дырки в ушах, одевают соответствующую одежду, учат масайские танцы. Такое себе африканское Пирогово» («Сегодня», 18.04.07). В данном примере аналогия проводится с исторической местностью Украины. «Пирогов (укр. Пирогів) — историческая местность на территории Голосеевского района города Киева, берущая своё название от одноименного села, существовавшего здесь по меньшей мере с семнадцатого века. Здесь располагается Музей народной архитектуры и быта Украины, музей под открытым небом, в котором с документальной достоверностью представлены памятники материальной культуры всех областей Украины»[6]. Аналогичный пример: «До 2010 года должен открыться общественный центр на пр. Победы, который уже начали строить вплотную к Дворцу бракосочетаний... Подрядчики уверяют, что строительство высотки негативно не повлияет на сооружение «Бермудского треугольника» («Сегодня», 17.04.07). В свободной энциклопедии Википедии находим определение «Бермудский треугольник — район в Атлантическом океане, в котором якобы происходят таинственные исчезновения морских и воздушных судов. Район ограничен линиями от Флориды к Бермудским островам, далее к Пуэрто-Рико и назад к Флориде через Багамы. Аналогичный «треугольник»в Тихом океане называют Дьявольским»[7]. Существуют разные точки зрения, касающиеся употребления данного перифрастического выражения по отношению к Дворцу бракосочетания. Одни связывают это с формой данного сооружения, другие же считают, что возникшая перифраза — это результат иронического отношения некоторых киевлян к браку.

Рассмотрим следующий газетный контекст: «Проектировщики придали небоскребу обтекаемую форму, напоминающую флаг, впрочем, в народе здание уже успело прослыть «подтекающей свечкой» («Сегодня», 17.04.07). Как видим, в данном случае прослеживается аналогия внешнего вида сооружения и подтекающей свечи. Аналогию по форме также наблюдаем в следующем примере: «На Софиевской сно-

ва будет каток... Ранее чиновники планировали, что «ледяное поле» на Софиевской площади будет работать с декабря 2008-го по март 2009 года» («Сегодня», 06.12.08).

Также на страницах русскоязычных изданий Украины встречаются перифразы, основанием образования которых является не только форма, но и место расположения определенной достопримечательности: «В парламенте эксперты насчитывают, по меньшей мере, десяток потенциальных кандидатов в президенты, готовых использовать трибуну Верховной Рады в агитационных целях. Отсюда и самые экзотические популистские ходы, предпринимаемые под куполом на Грушевского» («Труд», 11.0.09). В данном примере форма крыши здания в виде купола послужила образованием перифразы с опорным компонентом «купод». Оним «Грушевского» указывает на географическое место объекта.

Обоснованием возникновения устойчивых оборотов перифрастического характера является также внутренняя составляющая той или иной достопримечательности: «Я не любитель быстрой кухни, но иногда все же случается подкрепляться в «Макдональдсах», «Ростиксах», «Швидко»и т. д. Вот и сейчас наверняка многие папы и мамы уже пообещали своим чадам новогодний визит в «страну сандвичей и жареной картошки». Как видим, наименования главных блюд ресторана быстрого питания являются базой для образования устойчивого перифрастического сочетания.

К этой же тематической группе причислим следующий пример: «Особое удовольствие для малышей — время, проведенное в местном мини-зоопарке. Ведь покормить страусов, диких кабанов и прочих жильцов «живого уголка» — занятие по нраву даже серьезным дядям и тетям» («Газета по-киевски», 21.05.09). В данном случае устойчивая перифраза «живой уголок»указывает на место нахождения животных и птиц.

Отметим также, что базой образования устойчивых перифрастических выражений являются отношения между объектами описываемой достопримечательности. В заголовке газетного материала «Столичные новости», 29.09—05.10.09) читаем: «Джунгли»Старого света». Далее следует: «Европейский же опыт свидетельствует: лагеря беженцев нередко служат источником роста только криминала. Тем временем на первый план вышли разногласия между Еврокомиссией и Францией, с одной стороны, и Великобританией — с другой в связи с закрытием лагеря временного содержания в Кале. Его в обиходе называют «Джунглями»за царящие там порядки». Ср. в толковом словаре русского языка: «Джунгли. Густые, труднопроходимые лесные заросли в болотистых местностях тропических стран. Закон джунглей (перен.: об открытом произволе и насилии)»[3].

Следует отметить сравнительно

небольшое количество перифрастических выражений данной группы, употребляющихся в русскоязычной прессе Украины, с иронической окраской: «Но и сейчас неизвестно, куда и сколько смог инвестировать российский Фонд национального благосостояния. Из-за медлительности и нерешительности чиновников российская «кубышка на черный день»несет прямые убытки» («Известия в Украине», 07.04.08). Ср. в толковом словаре русского языка: «Кубышка. Широкий глиняный сосуд. Держать деньги в кубышке (перен.: прятать свои сбережения дома; разг.)»[9].

Отметим также, что среди устойчивых выражений, характеризующих достопримечательности городов на страницах русскоязычных газетных изданий Украины, частотным является употребление универсальных перифраз, главным компонентом которых является субстантив «символ»: «Уже в 1943 году, сразу после освобождения Киева, начались работы по возрождению символа столицы Украины, Крещатика» («Газета по-киевски», 19.05.08). Еще один пример, относящийся к заграничной достопримечательности: «Власти Копенгагена рассматривают возможность переноса одной из самых известных достопримечательностей города — бронзовой Русалочки — подальше от берега... Русалочку установили на прибрежной валун в 1913 году, после чего она стала символом Копенгагена и неизменно привлекает внимание местных и иностранных туристов» («Газета по-киевски», 22.01.08).

Таким образом, устойчивые перифразы тематической группы «достопримечательности местности»являются чрезвычайно разнообразными по своему образованию. Они очень популярны на страницах русскоязычной прессы Украины, причем функционируют практически во всех газетных жанрах — от политической аналитики до конкретных материалов, посвященных проблемам современного туризма.

Примечания

1. Современный толковый словарь русского языка / [Гл. ред. С.А. Кузнецов]. — СПб.: «Норинт», 2007. С. 307.
2. Там же. С. 929.
3. Там же. С. 728.
4. Там же. С. 910.
5. Там же. С. 80.
6. Википедия — свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа к энциклопедии: http://ru.wikipedia.org/wiki.
7. Там же. http://ru.wikipedia.org/wiki.
8. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, И. Ю. Шведова. — М.: ООО «ИТИ Технологии», 2008. С. 164.
9. Там же. С. 312.